

浦东新区政协文史丛书之十七

浦东傅雷研究

浦东新区政协学习和文史委员会等
编



浦东新区政协文史丛书之十七

浦东傅雷研究

浦东新区政协学习和文史委员会

浦东新区航头镇人民政府

中共浦东新区委员会党史办公室

浦东新区档案馆

编

主 编 柴志光

副主编 姚美君 许 芳 景亚南 郭南凯 王树华



上海社会科学院出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

浦东傅雷研究 / 浦东新区政协学习和文史委员会等编.

— 上海: 上海社会科学院出版社, 2012

ISBN 978-7-5520-0193-8

I ①浦… II. ①浦… III. ①傅雷 (1908-1966) —
人物研究 IV. ①K825.6

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第247550号

浦东傅雷研究

编 者: 浦东新区政协学习和文史委员会等

主 编: 柴志光

责任编辑: 徐 侗

设计制作: 闵 敏

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路622弄7号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 上海新华印刷有限公司

开 本: 787X1092 毫米 1/16开

印 张: 18.75

字 数: 273千字

版 次: 2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-0193-8/K·184 定价: 42.00 元

版权所有 翻印必究



傅雷在法国（1930年）

浦东新区政协文史丛书编辑委员会

主 任：张 俭

副主任：吴泉国 方柏华 蒋 健 常兆华 陈春兰
胡建平

委 员：唐是绿 胡志萍 高 洪 王本亚 秦泉林
汤明飞 施利民 唐湘根 柴志光 景亚南

《浦东傅雷研究》编辑委员会

主 任：吴泉国

副主任：沈 健 秦泉林 吴伟平 葛方耀 沈建军

委 员：王树华 汤明飞 吴 俊 姚美君 施利民
费美荣 唐湘根 唐正观 郭南凯 柴志光
屠俊华 谢泽为 景亚南

主 编：柴志光

副主编：姚美君 许 芳 景亚南 郭南凯 王树华

编 辑：龙鸿彬 张剑容 陈长华 陈伟忠 金达辉
高贞杰 温爱珍

序 一

浦东新区政协主席

张 俭

傅雷是我国著名的文学翻译家，一生翻译世界文学名著约500万字；傅雷在音乐和美术上也有相当高的造诣，无愧为文艺评论家；傅雷的家书更是对青少年进行家教的必读之书，由此而言，他又是一位教育家。

1908年4月7日（农历戊申年三月初七），傅雷出生于江苏松江府南汇县渔潭西傅家宅（今上海市浦东新区航头镇王楼村五组）。11岁，入周浦镇小学高小二年级；1920年，考入交通部上海工业专门学校附属小学，后转入徐汇公学；1924年，考入大同大学附属中学；1926年秋，考入上海持志大学。1927年冬，自费赴法国留学。1931年秋，返回祖国。1931年秋至1939年，先后在上海美术专科学校、中央古物保管委员会、国立艺术专科学校等处就职。1940年后，一直从事译著工作。1945年，抗日战争胜利后，积极参与反对内战的斗争，和民主人士马叙伦、陈叔通先生等联合发表反内战的宣言，并参加筹备成立中国民主促进会的工作，被选为第一届理事。中华人民共和国成立后，傅雷满腔热情的参加各项社会活动，曾被选为第一、二届全国文代会代表，先后担任政协上海市第一届委员会委员，中国作家协会上海分会理事、书记处书记等职务。

傅雷从20世纪30年代初期开始从事翻译工作，共翻译了32部外国文艺名著，约500万字。20世纪60年代后，傅雷以其研究与翻译巴尔扎克著作的卓越成就，被吸收为法国巴尔扎克研究协会会员。1966年，“文化大革命”开始，傅雷即遭迫害，9月3日凌

晨，在人格和尊严备受凌辱之下，傅雷夫妇联名写下遗书后清白地离我们而去。1979年4月26日，上海市文学艺术界联合会和中国作家协会上海分会联合隆重举行傅雷朱梅馥追悼大会，给傅雷平反昭雪并恢复政治名誉。傅雷以其卓越的翻译成就、对艺术的独特论著以及家喻户晓的《傅雷家书》受到广大文艺工作者和读者的爱戴。

从20世纪80年代开始，傅雷的译著相继在各出版社大量出版。特别是《傅雷家书》由三联书店出版后，不断增印和再版，各种版本的《傅雷家书》印量达百万册以上。日本和韩国还出版了日文版和韩文版的《傅雷家书》。傅雷的家书还被编入中学教材。傅雷家书深深地印入了几代人的脑海里。与此同时，学术界，特别是翻译界开始对傅雷翻译理论和艺术思想研究，发表了数以千计的研究文章，有关研究专著也不断出版。特别是在2008年，各界举办了多场较大规模的纪念傅雷诞辰一百周年的活动：2008年4月在北京人民大会堂举行的“傅雷先生诞辰百年纪念座谈会”和在国家图书馆展览厅举行的“洁白的丰碑——纪念傅雷百年诞辰展览”；2008年5月在南京大学由南京大学、江苏省作家协会、中国翻译家协会主办的“傅雷诞辰百年纪念暨‘傅雷与翻译’国际学术研讨会”，来自法国、英国、比利时、美国、日本、德国、澳大利亚、新加坡等国以及中国台湾、香港、大陆的180多位专家学者参加了此次会议并在大会上发表了一大批高质量的研究论文。在上海、杭州、武汉、大连等地也以展览会、音乐会和研讨会等形式来纪念傅雷。

浦东，作为傅雷的家乡，对傅雷的纪念则有着更深的情怀。在周浦镇的傅雷旧居列为区级文物保护单位，航头镇王楼村的傅

雷故居开始全面修复；2005年1月，设在南汇博物馆内的傅雷纪念馆正式开放；2006年9月，举办“江声浩荡话傅雷——傅雷译著作研讨会”，在航头镇文化艺术中心广场建立了傅雷铜像；2007年4月，周浦八一中学更名为上海市傅雷中学并设立傅雷纪念馆；2008年10月，在南汇博物馆举办“洁白的丰碑——傅雷生平展”，举行“我心中的傅雷”演讲征文活动；2011年5月，浦东傅雷文化研究中心正式建立，等等。傅雷已成为浦东历史文化一个重要组成部分。

浦东历史文化底蕴深厚，特别是在近现代，涌现出了一批如张文虎、王一厅、钱慧安、黄炎培、黄自、艾中信、傅雷、江丰等文化艺术界著名人物。而傅雷更以其丰厚而优秀的翻译业绩，赢得世界的瞩目，他是一位伟大的翻译巨匠；而傅雷用生命来维护知识分子人格尊严的精神品格，又为中国的人文精神树立起一座洁白的丰碑。

傅雷译著、傅雷家书、傅雷精神，是一座值得不断开发研究的文化艺术宝库。作为傅雷家乡的浦东，在对“傅雷文化”的研究上还刚起步，浦东对傅雷留下的丰厚的文化遗产还远没有开发与发扬光大。这一本《浦东傅雷研究》仅仅是浦东政协学习和文史委员会在“傅雷文化”研究中的一种尝试，一种起步，一种引起浦东各界有识之士共同来关心浦东文化繁荣发展的引子。

是为序。

序 二

浦东新区航头镇党委书记

沈 健

傅雷出生于航头镇王楼村傅家宅，傅家为乡里之世家，族中名人记于志书者颇多，其族人居于浦东各方，傅家宅之地名，有十余处。而傅雷以其文学翻译、美术研究、教子家书的骄人成就，而居我国翻译家之首列，家乡人民以此为自豪。傅雷在傅家宅的祖屋宅院里度过了童年时代，而少年时代又移居周浦。以后又去沪上求学。1931年，从法国留学归国后就定居在上海市区。

祖宅是最令人梦牵于怀的建筑，几经时代变迁，傅家宅院已剩旧屋几间，而院中的百年腊梅，依然盘根茁壮，在寒冬中仍然散出阵阵的幽香。这或许是傅家文人的气息绵绵蕴涵在朵朵黄花之中。宅院虽旧，但它孕育出一代翻译巨匠；宅院虽小，但它蕴涵着浦东一段深厚的历史文化；宅院虽陋，但它生发出一位知识分子以“怒”为特征的人格精神。傅家宅院静处在浦东水乡的村间，百年前，一声如雷的婴儿降生之啼音，似乎预示着，此宅的不同凡响。我们不难发现，中国近现代的名人大家，大多来自于中国广袤大地上的乡村。傅家宅院不仅是吾乡历史文化的一种象征，更是吾浦东历史文化的一处闪光点，也是我国文学界乃至世界文学界所瞩目的一处着眼点，由此而观之，傅雷与傅雷故居实为吾航头历史文化之瑰宝。

傅雷做人做事都是一腔真诚、真情和真心，唯有其对祖国和人民的真心，才有其一生真情。他是一位追求崇高精神生活的人，始终以大写的人格作为做人立德的标志。傅雷一生翻译三十多部

文学名著，各种中译本累计发行近千万册，这些译著滋润着一代又一代的文学青年。而傅雷故居作为傅雷精神的发光源，经常有国内外各界人士和专家前去瞻仰，故居已成为继承、发扬和光大傅雷“对祖国忠诚与热爱，对事业认真与执著，对友人真诚与坦荡”的精神品格的一个载体。

浦东人民十分崇敬傅雷精神，对傅雷故居也倍加保护，特别是航头镇政府在2011年9月制订出保护和修缮傅雷故居的计划方案，2012年上半年已开始修缮工程。与此同时，航头镇政府组织有关专业人士建立了傅雷研究会，并为研究会专门购置了活动用房。傅雷的人格精神为浦东人在文化领域内树立起了一座洁白的丰碑，而傅雷故居则是浦东历史人文遗存中最具世界文化内涵的名宅。

近几年来，浦东对傅雷的研究和纪念活动接连不断，形成了一批丰硕的研究成果，但这仅仅是刚开始。2012年初，浦东新区政协学习和文史委员会、航头镇、区委党史办公室、区档案馆和浦东傅雷文化研究中心又联合成立课题组，开展《浦东傅雷研究》一书的编写工作，这一课题的研究注重于基本史料的收集和梳理，体现出浦东档案与史志研究的特点，在十余位研究者的共同努力下，这一课题成果得到了相关专家和领导的肯定。《浦东傅雷研究》一书的出版，是浦东人民发扬傅雷精神，推动浦东文化繁荣发展的又一项具体实践。

有人说傅雷似云间的一羽白鹤，在浦东鹤沙的上空自由翱翔着，而其响彻云霄的鹤鸣之声，似乎又昭示着真善美的人格精神永恒于世间。值此《浦东傅雷研究》一书出版之际，先睹书稿，感慨良多，故略叙数句于书端，以表对傅雷先生的崇敬之意。

CONTENTS 目录



序一（张 俭） / 1

序二（沈 健） / 4

>>

傅雷家谱述略（王树华） / 1

傅雷在浦东的生活和学习（王树华） / 7

傅雷与顾家兄妹（蔡川谷） / 15

傅雷在浦东家乡撰写的作品（余 木） / 21

傅评张爱玲的偏执（陈长华 张剑容） / 25

>>

傅雷与周煦良创办《新语》半月刊

（柴志光 冯建忠） / 32

傅雷参与创建中国民主促进会（谢泽为） / 36

傅雷先生的政协委员生涯（景亚南） / 43

丹青已远 飞鸿绝唱

——傅雷与黄宾虹的通信（杨景林） / 58

>>

傅雷书信主要内容综述（金达辉） / 75

傅雷给史学家罗香林的一封信（柴志光） / 84

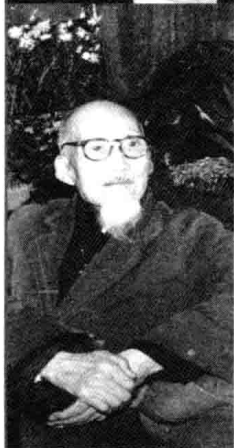
扬我中华美术

——从傅雷为友人办画展谈起（许 芳） / 89

傅雷眼中的西方美术（郭奕华） / 96

那样一种指引

——傅雷的古典音乐启蒙（杨若涵） / 100



傅雷和我共事的日子（荆梅丞遗稿 沈楚整理） / 107

友人心目中的傅雷（徐亮之） / 112

>>

刚柔相济、琴瑟相谐

——傅雷与朱梅馥悲壮的爱情故事（陈伟忠） / 119

浅析傅雷弃世的必然性（嵇姝姝） / 127

苏局仙撰联悼傅雷（苏永祁） / 132

我心目中的傅雷先生（陈澍璟） / 135

试论傅雷的档案意识（温爱珍） / 139

>>

浦东家乡情怀

——浦东人民纪念傅雷活动简述（龙鸿彬） / 150

傅雷故居：家乡人心中的瑰宝（姚美君） / 154

>>

傅雷生平年表（许 芳） / 158

傅雷部分往来书信编年录（温爱珍） / 188

傅雷研究编年录（张剑容） / 243

新发现傅雷文献辑录（史 志） / 274

>>

后记 / 283





傅雷家谱述略

王树华

我在中学时期就听说过傅雷先生了,那时还不知道傅雷先生是我的同乡,只是同学们都在阅读《傅雷家书》,我也就到图书馆借了一本。当时读《傅雷家书》,还以为读懂了,认为傅雷是一位对儿女要求严格的父亲,是值得我们尊敬和学习的榜样。到上海大学念书时,老师推荐我们读的又是《傅雷家书》,这时,我才开始了解傅雷先生,他不仅是文艺评论家、翻译家,而且是多艺兼通,在文学、绘画、音乐等方面皆显出独特而高超的艺术鉴赏力的文学家、艺术家和正直、率真的教育家。他与儿子的沟通是多方位的,既谈生活又谈人生,既谈艺术又谈修养,既谈理论又谈体会,傅雷先生在儿子面前的角色不但是一位父亲,还是一位老师,更是一位知心朋友。

说来真巧,也算是缘分吧。1999年,文化局领导调我去创办南汇博物馆,在征集文物时,无意间发现了青峰道人傅子祥于民国三十七年(1948年)元月修订的《渔潭傅氏家谱》上、中、下卷。这才使我走进了傅氏家族,感悟到傅雷不愧为一代翻译巨匠、正直的作家、严谨的艺术评论家和教育家,他对祖国热爱和忠诚、对事业热诚和奉献、为人严正和坦荡高贵的精神品格值得后人学习并发扬光大。

名家望族

据《家谱》记载,傅氏始祖傅说,为古虞国人(今山西运城平陆人),为商朝武丁王中兴名将,比孔子还早一千多年的中国第一位“圣人”。他最

早发明了建筑的“板筑之法”，辛勤劳碌五十九个岁月，成为殷商著名的政治家、军事家、思想家、建筑科学家。一生留下千古不朽的宏文《说命》三篇，使天下大治。

据传，傅雷还是明代开国功臣傅友德的后代。傅友德领兵转战屡屡为国建功，明太祖定鼎南京后将其封为颖国公。后因奸臣妒弄，傅友德被迫受命自裁，全家受连累遭害，所幸其家属为避不测，潜居南汇，而繁衍生息成傅氏大族。

世系

《渔潭傅氏家谱》中记载，傅显公是傅氏家族迁居南汇后的第一代传人。在往后的近二百年间，傅氏家族世代耕读，传世十二代，却一直无家谱之属。至明万历三十三年（1605年），才开始撰写记录傅氏家族在南汇生活变迁的第一部家谱。从世系表上看，傅雷是这一家族有谱牒记载后的第十八世孙人。

庆 【原籍浙江海盐，因遭倭寇战患，自明永乐年间（1403—1424年）庆公始迁晋邑团。因庐旁有大树，故有“大树傅”之名】

显 【卜筑沈庄之东、四灶之北，田以草盖楼房，故有“草楼傅”之名】

昌 【楼房煨烬，后复居西地为腹壤，故有“田肚傅”之名】

铖 【昌邑四子，字德天，寿九十八岁】

瑞 【铖三子，字瞻天】

汝梅 【瑞长子，字元调，号颐之，寿七十八岁】

日番 【汝梅子，字延之，寿三十四岁】

彭年 【日番子，字永生】

国栋 【彭年次子，字容城】

煜 【国栋次子，字楚章】

山高 【煜长子，字维岳，寿六十四岁】

必发 【山高长子，字文亮】

柏桂 【必发长子，字运壁，寿六十一岁】



士杰 【柏桂三子，字英瑞】

邦首 【士杰次子，字敬余，号梅亭，寿七十岁】

仲贤 【邦首长子，字福，号育卿】

星联 【仲贤嗣子，钟良长子，子采五，号纓】

光祖 【星联子，字鹏飞，号博九，又名聘侯】

傅雷 【光祖子，字怒安，号怒庵】

迁徙

据《家谱》记载，傅庆公为迁居南汇的始祖。明代永乐年间（1403—1424），傅庆公从浙江海盐移居南汇海角四团（今浦东新区祝桥镇盐仓），因卜居海边的大树旁，故有“大树傅”之称。其子一世傅显公认为：四团靠海，渔业、盐业虽发达，是地富利饶之地，但大多为下民，既俗又杂，不是子孙发展的地方，故决定移居沈庄之东，四灶港之北，建房入驻。建房中，时逢南汇修城，既缺少民工又缺少砖瓦，只能以草盖楼房，故有“草楼”之名。没几年，遭受一场火灾，瞬时草楼被烧尽。于是，二世傅昌公又移居向西的腹壤之地，故又有“田肚傅”之名，也就是现在的傅家宅。从此，傅家世代在傅家宅又农耕又读书，传世至今。

建宅

傅家宅于明嘉庆年间，由第四世的傅东郊、傅西墅、傅瑞三兄弟始建。据



家谱记载，在建傅家宅“四乐堂”时，曾发生过戏剧般的事件：傅汝梅生有一子，名傅日蕃，因求名北上赶考死于途中，留下一子傅彭年，由祖父傅汝梅抚养。傅彭年周岁时体弱多病，祖父只有此独苗一根，生怕孙子命不长，所以每天抱着孙子到“四乐堂”长叹，由于长期悲伤，不久去世。就在家中缺少主心骨时，本族有一无赖，乘机想侵吞留下的殷厚家业，便设机谋害傅家独苗傅彭年。一天夜晚，无赖持刀进入傅家，幸被家丁奚六得知，迅速把傅彭年藏匿，将自己的儿子代其坐在书房里，最终幼仆遇害，而傅彭年免遭此难。幸免的傅彭年后福高照，生有5个儿子，一代一代衍生，才出现了一位星星般闪烁的傅雷。

清道光年间，傅雷祖父傅星联（又名傅炳清）家业殷实，拥有千亩土地，将傅家宅改建成两进四合院式新宅36间，厅前庭院建有迎客亭（俗称仪门头），正厅上方悬有“金福堂”匾额。庭院侧门门头上多处为精刻行书砖雕名作。建筑为老式平房，建筑结构及用材颇为考究，石阶细琢，围墙坚厚。可是，清同治元年（1862），时太平军溃败，战乱濒临，后进正屋的屋脊草草做了风凉脊后被迫停工，造成前后两进的外观极不相称。

傅家宅前的张家漕为水上要道，东至南汇县城，西通咸塘江，可达周浦、上海。人员及信件来往全靠自备小舢板进出。

1931至1932年间，傅雷的母亲，为了支付傅雷赴法国留学的费用，将西傅家宅祖居房屋及屋内物件，按时价4000元卖给了本族傅荣奎。据说，事后傅荣奎在清理屋舍时，意外地得到一笔隐资而发了财，连续买了60多亩土地。还将客厅上原“金福堂”匾额取下，换上了“颐年堂”新匾。1949年5月南汇解放，这时傅荣奎已是一家拥有土地近百亩的地主了。政府将宅居大多数房屋没收后，分给了无房农户。

家业

地处偏僻乡村，远离集镇。傅家先辈善于经商，资产丰厚。明嘉庆年间，傅氏第三代裔孙傅南泉就创设了“典当”，创建时曾焙窑制砖，兴土木建库